



汉泰语言“黑/ดำ” 的词义对比研究

A Comparative Study of the Meaning of "Black" in Chinese and Thai Languages

张晶莹¹

ZHANG JINGYING

泰国华侨崇圣大学、中国学学院

College of Chinese Studies, Huachiew Chalermprakiet University

E-mail : Jennyzhang1209@yeah.net

艾红娟²

AI HONGJUAN

西南大学、文学院，中国

Associate Professor in School of Literal Arts, Southwest University, P.R.China

E-mail : 768392679@qq.com

Received: 25 October 2022 / Revised: 11 May 2023 / Accepted: 07 June 2023

摘要

词汇反映着社会发展和语言发展的状况，也标志着人们对客观世界认识的广度和深度。不同的社会历史、信仰、风俗、地理环境、审美情趣等均有所差异，这也使得不同的民族的词汇语音与意义有不同的体现。本文通过对比汉语词典及泰汉互译词典中“黑/ดำ”的词义，结合中国古籍文献，分析汉泰语言中“黑/ดำ”词义的完全对应、部分对应和不完全对应三种关系。研究结果显示，这三种对应关系表明在汉泰两种语言中“黑/ดำ”的词义确实存在着相似性与差异性，而这些相似性与差异性可能源于两国文化的不同。本文详细剖析汉泰语言中“黑/ดำ”的词义内涵，从文化角度解析其差异，旨在日后在汉语教学中能更好地对泰国的汉语学习者进行教学指导、词语运用以及中国文化输出。

关键词：词义；民族性；文化对比

ABSTRACT

Vocabulary reflects the development of society and language, and also signifies the breadth and depth of people's understanding of the objective world. Different social history, beliefs, customs, geographical environment, aesthetic taste, etc. are different, which also makes the pronunciation and meaning of words of different nationalities have different



manifestations. This article compares the meanings of "black" in Chinese dictionaries and Thai Chinese translation dictionaries, and analyzes the three relationships of complete correspondence, partial correspondence, and incomplete correspondence of the meaning of "black" in Chinese and Thai languages, combined with ancient Chinese literature. The research results show that these three corresponding relationships indicate that there are indeed similarities and differences in the meaning of "black" in the Chinese and Thai languages, and these similarities and differences may stem from cultural differences between the two countries. This article provides a detailed analysis of the semantic connotations of "black" in the Chinese and Thai languages, analyzing their differences from a cultural perspective, with the aim of providing better teaching guidance, word usage, and Chinese cultural output for Thai Chinese learners in Chinese language teaching in the future.

Keywords: Meaning of Words, Ethnicity, Cultural Comparison

引言

词在语言中具有固定的语音形式，代表一定的意义，但其语音与其意义之间并没有必然的联系，音义结合的任意性是形成语言多样性的一个重要原因，它使得不同民族有了不同语言，也使得语言的词汇系统具有鲜明的民族特征。如汉语中“黑脸”一词，除去在戏剧文化中有“刚正不阿”之外，也在中国的日常生活中指人因生气而面色不愉或面色严肃。许多泰国汉语学习者学过颜色词“黑”与五官词“脸”，但在实际语用过程中却并不会使用该词。据 HSK 动态语料库（截止 2005 年 12 月）及全球中介语语料库（截止 2018 年 8 月）的语料记录显示，泰国籍考生使用“黑”一词共计 245 条，用作表颜色共计 212 条，仅有 1 人使用“黑脸”一词，可见泰国汉语学习者并没未有效地理解和掌握该词的意义及用法。本研究通过梳理泰语词义，发现在泰语中，有从字面翻译的“ໜ້າ (脸) ຕໍ່າ (黑)”一词，但其含义却是“被太阳晒黑了脸”或“身体不舒服或睡不着觉导致脸色不佳”。可见，看似相近的词却在汉泰语言中产生了不同的含义。本研究通过对汉泰语言中“黑/ໜ້າ”的词义进行比较，并从文化角度剖析其内涵，试使学习者能够通过对比从而进一步理解中国的特色文化。

研究目的

本研究从新国际中文教育中文等级标准中发现，“黑”一词在初级至高级中均有考点分布。考点涉及“黑”作为名词、形容词及动词三种词性，不同词性的考察点不同。本研究认为，在等级标准中横跨初、中、高级的词，可能意味着该词在学习者学习过程中有较高的频率出现。因此，若能进行详细地汉泰语词义对比解析、从文化差异的角度解析考点词，并以文化对比的方式分析汉泰文化在该词中的异同点，或许在汉语教学中能够找到更为巧妙和准确的方式使得学习者更容易理解汉语该词的意义及文化内涵，从而制定出符合泰国汉语学习者认知的国别化语言文化教学模式。



文献综述

从词义的角度进行文化的分析多见于语义学、翻译学及跨文化交际学领域。英国语言学家利奇认为词义所携带的文化内涵是通过交际时在被人们使用的过程中产生而获得的，而交际是在社会中进行的，必然具有特定的文化性（杰弗里·N·利奇 1974: 19）；高明凯、石安石认为词义是人们对客观对象的概括，是事物、现象或关系在意识中的某种反映（高明凯、石安石，1987: 31）。王秉钦认为语言差异是文化差异的投影，把词义研究置于整个社会文化大背景之下时，差异就越能凸显（王秉钦，2007: 101）。刘宏（2018）总结前苏联学者 Ю. А. Сорокин 等人的理论，认为不同国家的人在用同一种语言的交际过程中，经常会碰到难以理解和误解现象，这种因民族文化特点而出现的词义缺失现象也导致了与词义空缺相对应的文化实位（词义对等）、文化虚位（词义部分对等）以及文化空位（词义不对等性）的出现。

对词义文化的研究多集中于单一语言中，如顾海芳（2002）《汉语颜色词的文化分析——关于<说文解字>对青、白、赤、黑的解说》、侯立睿（2007）《古汉语黑系词疏解——古汉语颜色词研究之一》等；对两种语言的词义对比研究如，李宗成、白浩然（2013）《“黑”与“白”的概念隐喻——基于语料的英、汉对比研究》、方芳（2019）《“热”在汉泰语言中的词义对比研究》等；对文化教学的研究，如李青（2003）《汉英词汇词义与文化教学》、张英（2006）《对外汉语文化因素与文化知识教学研究》等。文化与语言相依相存，想要掌握一门语言必然需要了解该语言的文化。“黑”作为中国传统五正色之一，在文化中占有重要地位，极赋象征色彩的同时也极具中国哲思内涵。然而，本文在梳理文献后发现，对单个词“黑”的词义追根溯源地深入到两国文化中做对比解析的研究并不多，从汉泰语言“黑”的词义对比而展开的词义与文化教学研究也较少，可见在汉语语言文化教学领域，我们还能有更多可尝试的空间。

因此，本文以《国际中文教育中文等级水平标准（修订版）》¹中对该词的文化意义掌握程度要求为范围框架，着力于汉泰语言中“黑/ຄ້າ”的词义对比研究，参考中国文献古籍如许慎《说文解字》、孙诒让《周礼正义》以及《尚书》、《汉书》、《山海经》等，着重于对汉泰“黑/ຄ້າ”的词义进行分析，从文化角度解释其差异性，旨在日后能够在对泰国汉语学习者进行教学指导的同时输出中国的特色文化。

在进行汉泰词义分析时，本研究从 2020 年上海辞书出版社出版的《汉语大词典》、2020 年商务印书馆国际有限公司出版的《现代汉语词典》第七版、1990 年商务印书馆出版的《泰汉词典》、2000 年杨汉川编译外文出版社出版的《现代汉泰词典》、2015 年广西教育出版社出版的《新汉泰词典》、2019 年萧少云、龚云宝主编广西教育出版社出版的《现代汉泰词典》、2013 年 ศิริวัฒนาอินเตอร์พริ้นท์ จำกัด มหาชน 所出版的《泰国皇家学院泰语词典》共计 7 本词典中进行选取，最终，基于对同一汉语词词义陈列的完全性及汉泰互译的词义丰富程度的考量，选定《汉语大词典》、《现代汉语词典（第七版）》及《泰汉词典》作为主要的参考依据。

¹《语言文字规范——国际中文教育中文等级标准（修订版）》，中华人民共和国教育部、国家语言文字工作委员会发布，2021 年 3 月 24 日发布，2021 年 7 月 1 日实施。



一、对单个词语“黑（ดำ）”的词义对比分析

在《国际中文教育中文等级水平标准（修订版）》中涉及到“黑”的考点分别为：

二级：黑（形容词）；黑色；黑板

四级：黑暗

六级：黑（名词）；黑夜

七至九级：黑（动词）；黑客；黑白；黑马；黑手；黑心

根据考点词分布及其所涉及的含义，对比汉语词典及泰汉词典做如下分析：

（一）在《汉语大词典》第12卷，1322页所收录的“黑（hēi）”的13个义项如下：

- ① 黑色；像煤或墨的颜色；
- ② 晦暗；黑暗；
- ③ 夜晚；
- ④ 坏；狠毒；
- ⑤ 倒霉；
- ⑥ 脸色阴沉，严厉；
- ⑦ 陷害；
- ⑧ 秘密的；非法的；
- ⑨ 象征反动；
- ⑩ 黑色的黍米；
- ⑪ 黑色的猪羊；
- ⑫ 指五行之水。五行之说认为水色黑，故称；
- ⑬ 姓氏。

（二）《现代汉语词典》第七版中所收录的“黑（hēi）”的8个义项如下：

- ① 形像煤或墨的颜色（跟“白”相对）：黑板 | 头发
- ② 形黑暗：黑牢 | 天黑了
- ③ （～儿）夜晚；黑夜：摸黑儿 | 起早贪黑
- ④ 隐秘的；非法的：黑市 | 黑话 | 黑社会
- ⑤ 形坏；狠毒：黑心肠 | 这种人心太黑
- ⑥ 动暗中坑害、欺骗或攻击：被骗子黑了两万块
- ⑦ 动通过互联网非法侵入他人的计算机系统查看、更改、窃取保密数据或干扰计算机程序：他们的网站被人黑了。
- ⑧ 姓氏。



(三) 在《泰汉词典》中所收录的“ดำ” 的 11 个义项如下：

- ① 形像烧过的锅底的颜色一样¹；
- ② 形黑暗的；
- ③ 形表示非法的，隐秘；
- ④ 囝让自己沉下去、消失；
- ⑤ 囿潜入，插入、俯冲；
- ⑥ 囿行走、执行、经营、维持、打算；
- ⑦ 囉王室用语。演说，倡议；
- ⑧ 形尚未处理的；
- ⑨ 形另类的，与众不同（贬义）；
- ⑩ [转]冷酷，狠毒；
- ⑪ 囔保留

从考点分布与词典交叉后进行分析，这一部分涉及文化语用问题如下：

1. 汉泰文化实位

- ① 像煤或墨的颜色，汉语和泰语都作颜色使用：黑色（สีดำ），黑衣服（เสื้อผ้าสีดำ）；
- ② 汉语和泰语都作“隐秘的”使用：黑名单（บัญชีดำ）；
- ③ 汉语和泰语都作“黑种人”使用：黑人（คนผิวดำ），但泰语中认为这么说是有失礼貌的，比较粗俗，因此更多使用 คนผิวเข้ม（皮肤颜色深的人）或 คนผิวสี（皮肤有颜色的人）来代替；

2. 汉泰文化虚位

(1) 汉语有泰语无

- ① 汉语作“昏暗无光”使用：天黑了。泰语为 มืดแล้ว 或 พ้ามืดแล้ว（天色已经暗了）；
- ② 汉语作“狠毒、阴险”使用：黑手。泰语中为 มือมืด，指在暗处的手，不是光明磊落的行为；
- ③ 汉语作“狠毒、阴险”使用：黑心。泰语中为 ใจดำ，直译为心黑，泰语意为冷酷、没有感情，或说话很直接，伤害到别人的感情或戳破别人的谎言。
- ④ 汉语作“非法的”（黑市），泰语为 ตลาดมืด，指在暗处的、见不得光的市场，贩售不合规范、未经许可物品的地方；
- ⑤ 汉语作“非法的、不合规范的”（黑户、黑车）使用，泰语为 ไม่จดทะเบียน，指并未完成合法注册的商户，所挂出的经营执照可能是假的或者已经过期的牌照，口语中常用 เถื่อน，汉语意为未注册、不正规的，โรงงานเถื่อน 即黑工厂。

¹ 泰语中没有对应汉语形容词这一词性，字典中所标注 คำศัพท์ = ว. 与汉语的形容词、副词均有一定的相似性与重合度，但并不完全相同。这一类词可修饰动词、名词、代词。在本研究中，由于不涉及语法及结构分析，仅从词义的角度展开，因此本文借用裴晓睿《泰语语法》的观点，统一将其归类为形容词。



- ⑥ 汉语作“邪恶、反动、不光彩”（黑社会）使用，泰语为 สังคมอชิมีด，指社会的败类，或直接使用 Mafia（意大利语，指黑手党）；
- ⑦ 汉语作“不走运、倒霉”（手气黑）使用，泰语为 โชคไม่ดี，直译为运气不好；
- ⑧ 汉语作“脸色阴沉、严厉、生气”（黑了脸）使用，泰语中 หน้าดำ 直译为脸黑，泰语意为“被太阳晒黑了脸”“焦虑”，或表示“身体不舒服、睡不着觉”的状态；相近的泰语词有 หน้ามืด，直译为脸色暗淡，泰语意为“晕倒”，或“无所谓、随心所欲的状态”。泰语表示在争吵中“生气”，则用 หน้าค้างหน้าแดง，汉语直译为脸一会儿黑一会儿红，近似于汉语“（两人吵得）面红耳赤”；
- ⑨ 汉语作“丑化”使用（抹黑），泰语为 ทำให้เสื่อมชื่อ，指败坏某人名声，日常多使用 โจ๊กเสื่อม，意为“被人诬陷”；
- ⑩ 汉语作“代人受过、受冤枉”（背黑锅），泰语为 ถูกตัดสินอย่างผิด，指被人冤枉；
- ⑪ 汉语作“不公正的内幕”（黑幕），泰语为 เบื้องหลังอันมืดมน 指幕后有不能言明的情况，一般直接说 เปื้องหลัง，指有背景的人或者事情；
- ⑫ 音译词：黑客，泰语为 แฮ็คเกอร์（hacker）。
- ⑬ 意译词：黑马，泰语为 ม้ามืด，直译为暗处的马；但泰语中也有 ม้าดำ 一词，意为“皮毛为黑色的马”；

(2) 泰语有汉语无

- ① 泰语作动词用表示“让自己沉下去、消失” ดำเนิน，汉语直译为“黑土”，泰语指让自己掉进尘埃里，在泰语中有消失、潜伏的意思；
- ② 泰语作动词用表示“插入、深入、潜入” ดำเนิน，汉语直译为“黑水”，泰语指深入水中，表示“潜水”，也喻指那些唱歌记不住词随便哼唱的情况，就像潜水时说话，只能囫囵发声的情景；泰语为 ดำเนิน，汉语直译为“黑田”，泰语意为插入田中，表示插秧；
- ③ 泰语作动词用表示“进行、执行、经营” ดำเนิน，汉语直译为“黑坡”，泰语意为“继续做（经营）某事”。该词来源于高棉语 “ចំណើរ (ចំណូរ)” 后来演化为 “ឡើយ (ឡូយ)”，在泰语中该词最初从 行（走、前行）而来。因此当这个词表示“出行、走、行程”时，仅专用于皇室中的国王、王后、王子及公主，如 ทรงพระดำเนิน（国王走）¹。
- ④ 泰语作“尚未处理的” คดีดำ，汉语直译为“案件黑”，泰语意为法官还未判定的案件。在泰国，认为还没有被判决的案件就像“เรื่องที่ยังดำเนินมิได้”（这件事还在黑暗之中）；
- ⑤ 泰语作“另类” แยกดำ，汉语直译为“黑色的羊”；这是来自于英语 black sheep 的译词，有“害群之马”之意。但在泰语中这个词不完全作贬义用，也可表示“不同于其他人或事物”，没有褒贬的语体色彩。
- ⑥ 泰语作动词用表示“保留、延续” ดำเนิน，泰语在使用这个词时搭配有较多限制，通常只能用于习俗、思想、传统、制度。

¹ <https://th.wiktionary.org/wiki/%E0%B8%94%E0%B8%B3%E0%B9%80%E0%B8%99%E0%B8%B4%E0%B8%99>



3. 汉泰文化空位

(1) 汉语有泰语无

① 黑脸

汉语意为“刚正不阿、公私分明”（唱黑脸），中国北方称戏曲中花脸角色的包公扮演者为“黑头”，泰语中未有对应。在日常语用中，汉语“黑头”又指粉刺的一种，泰语中 พากหัวดำ（汉语直译为：头黑，专指黑头发的亚洲人种；

② 黑道日

汉语中吉日为黄道日，凶日为黑道日，黑道日不宜举行重大活动，泰语中未有对应；

③ 中国文化中，受《易经》的影响，黑色象征庄重、威严、尊贵，代表天祭祀服装也使用黑色；在道教思想中，玄黑被视为“众色之源”，黑色也代表着中国传统文化中对内敛、和平的追求，也是重要场合的首选服饰。

(2) 泰语有汉语无

① 王室用语，表示演说、倡议（คำสั่ง），在泰语中仅有国王或王室成员能够使用。在泰国，有专门的皇室语，一些词汇仅可用国王使用或用于与国王相关的事，王室成员也不能随意使用，百姓更不可使用。因此在日常中较为少见。汉语中未有对应。

从词典的释义交叉对比来看，汉泰语言中“黑/ดำ”的词义有一部分的是重叠的，但由于中泰民族的政治背景及历史地理上的差异，在词义不同的部分或多或少都涉及到了一定的文化内涵。

二、对汉语和泰语中“黑/ดำ”的词义文化探求

汉语中的“黑”具有狠毒、隐密、惩罚、不祥、对错、非法、刚正、庄重等文化内涵意义，其中一部分与泰语并不重叠。这些文化内涵中一些是较为显性的，而一些则较为隐性。“黑”在中国的文化中有着重要的地位，不但贯穿于日常语用中，也在生活的习俗、审美等方面也起着重要作用。

（一）黑最基本的义项是像煤或墨的颜色，跟“白”相对，李学勤在《字源》释：“‘黑’，由熏黑之色引申为黑暗，由黑暗引申为秘密的、隐蔽的，由秘密的、隐蔽的引申为恶、坏、反动的”（李学勤，2012: 902）。《说文》中记录：“黥，墨刑在面也。从黑京聲。”《书·刑德》：“放黥者马竿人面也”。“黥”是指在人脸上刺字并涂墨之刑，其辱罚含义不言而喻。墨刑是古代五刑之一，由于墨刑在犯人的脸上留下永远抹除不掉的印记，他人观其面便知此人曾有过重大犯罪。长久下来，“黑”便带有侮辱、不洁、不光彩之义。由于跟“墨刑”的关系，一来“黑”与非法、犯罪这一词义产生关联，如“黑社会、黑店”等，二来“黑”也因此产生了侮辱、惩罚的文化含义，如“黑锅、黑点”等。

同时，“黑”的动词义“抹黑”，以及一些当代的新兴用语如“地域黑、黑子、被黑”也多由这一词义引申而来。“黑”与“白”相对，在汉语中又与“对”“错”相挂钩。“白”对应着清白、干净，而“黑”则是其反面，对应着“不好的、反面的”事情，“黑料、黑历史、黑榜”等词均为其引申义。



(二) 从《汉语大词典》第 11 个注释“黑色的猪羊”可见“黑”的特殊地位。在古代，黑牛、黑豕、黑羊等是专用于祭祀的牲畜，与勿牛、哉牛、黄牛、白牛等是一个性质。在《诗经·小雅·大田》中也有记载：“来方禋祀，以其骍黑”。尽管黑色的猪羊用于何种祭祀目前尚未有确切考证，但中国古代祭祀是非常考究的仪式，祭祀一直被认为与生命的延续有关，因此我们可以推测，在这样一个庄严的场合上，对于颜色的选用必然是有特殊含义的，要么使人感到敬畏，要么代表祥瑞。孙诒让《周礼正义》¹认为在重要的场合，上至天子下至士族都需要穿齐服，如果是吉事需要穿黑色的端服，凶事则需要穿素色的端服。

《礼记·月令》²中有记载，到了冬季，天子应居玄堂的西边，出行要乘坐黑色的车，架铁骊马，挂上黑色的旗帜，穿着黑色的衣服，佩戴黑色的玉佩饰品。这番行为有顺应天意，与天一致的意味。

《史记·秦始皇本纪》记载：“衣服旄旌节旗皆上黑”，表示衣服、旄旌、节旗都崇尚用黑色。《史记》卷二十八《封禅书第六》³记载，向东攻打项籍回到关中，问：“以前秦的时候祭上帝是祭的什么帝？”答道：“四帝，有白、青、黄、赤帝的祠庙。”高祖说：“我听说天有五帝，但只有四个，为什么？”没有人知道原因。于是高祖说：“我知道了，是等我来就是五个了。”于是建立黑帝庙，叫做北畤。在西汉，黑色的袍服是帝服和官员的朝服。东方朔向汉武帝追述孝文帝之治时，颂扬孝文帝“身及弋绨”（弋，黑色。绨，后缯）。由此可见，“黑”在中国汉朝及之前均占有重要地位。

(三) 黑又属天，《周易正义》言：“夫玄黄者，天地之杂也，天玄而地黄”。北京天坛的主要建筑也很明显的体现了中国古代“天玄地黄”的观念。郑玄注《礼记·杂记》曰：“天之正色苍而玄，地之正色黄而纁，圣人法天地以制衣裳”，可见古代的帝王效仿天地来作衣服，以示对天地的敬畏与崇拜。从选色上来说，即用玄色上衣、黄色下衣来象征天地。

中国是农耕社会，古时农耕收获情况大部分取决于天气，古人十分关注天时与农业生产的关系。在长年累月的农耕实践中古人获取了一些经验，发现“天玄”时就会降雨，充沛的降水对于农业生产是十分有利的，但倘若雨水过多又会引发水灾、山洪等地质灾害，于是古人对于出现“天玄”的情景既有敬重之意，也有畏惧之情。在现代，人们也会在遭受很大的打击时使用“天都黑了”来表达自己心情受到很大影响、正常生活秩序因此而产生混乱的感受。

(四) 汉语中“黑头”是以豫剧花脸行当中包拯这一角色为主。包拯是北宋官员，以廉洁执法严峻、不畏强权而著称。包拯尤为人称道的是其断讼执法的明敏正直，执法之刚正不阿，未曾徇私枉法。由于其“不爱乌纱只爱民”、断案敏锐且铁面无私，因此深受百姓敬仰，故又被百姓称为“包青天”。

在豫剧中，包拯的扮演者面部化妆大部分着以黑颜色，唯有额头上画有月牙，双眉画为白色，给人一种正气凛然刚正不阿之气度，象征着威猛果敢、铁骨铮铮之人格精神。然而纵观宋代各史书，并没有对“包公黑脸”相关的只言片语，《宋史·包拯传》和吴奎编写的《包公墓志铭》中也并无包拯面部肤

¹ 孙诒让《周礼正义》：吉事齐则玄端服，凶事齐则素端服也。

² 《礼记·月令》：（孟冬之月）天子居玄堂左个，乘玄路，驾铁骊，载玄旗，衣黑衣，服玄玉。

³ 《史记》卷二十八：东击项籍而还入关，问：“故秦时上帝祠何帝也？”对曰：“四帝，有白、青、黄、赤帝之祠。”高祖曰：“吾闻天有五帝，而四，何也？”莫知其说。于是高祖曰：“吾知之矣，乃待我而具五也。”乃立黑帝祠，名曰北畤。



色黝黑的记载，甚至对他的具体形象都没有详实的描述。可见“黑脸”并不是表示包公皮肤黢黑，而是借用“以黑为天”来凸显民间对其的看重。百姓将包拯比作天，称呼其为“青天老爷”，豫剧中使用“黑”作为包拯面部色彩以体现人物性格，可见黑色在中国文化中被赋予了威严之感¹。

(五)《说文》：“黑，火所熏之色也。”说明了黑色就是火焰上升熏燎物体所形成的颜色。段玉裁在《说文解字注》中认为这里有脱误的，应该有“北方色也”四字，并在注解中解释说“四字各本无，，依青赤白三部下云东方色、南方色、西方色，黄下亦云地之色，则当有此四字明矣，今补。”

从很多中国古代的传说和记载中我们可以看出，在古人的意识中黑色与北方和冬季之间是有关联，段玉裁认为北方色黑，大概基于如下几个原因：

第一，《汉书·律历志》²中有记载：用阴阳来比喻，那么太阴就是北方。北，意思是伏，阳气蛰伏于地下，在时令上为冬季。冬，是终的意思，万物整日都躲藏着，于是才可以称量。

阳气动则万物动，阳气伏则万物随之伏于下。所以北方该是幽阴之地，是收敛幽藏万物的地方。夏为太阳，冬为太阴，南方为阳之极，北方为阴之极。因而在古代，人们相信鬼魂喜欢幽阴之地，所以人死之后通常埋在居住区的北面。赤为南方色，乃至明之色，那么北方色当是至幽至暗之色，也就是黑色。

第二，《山海经·海内经》³记载：北海的内部，有一座山，名叫幽都山，黑水从这座山流出。山上有黑鸟、黑蛇、黑豹、黑虎和尾巴蓬松的黑色狐狸；《尚书·尧典》⁴记录：尧帝命令和叔住在北方的幽都，以观察太阳向北运行的规律，蔡沈《书经集传》⁵标注说明：朔方，位于北方……太阳运行到这里，就沉在地底下，万物都昏暗不清，因此称为幽都。

结合《汉语大词典》注释 12：指五行之水。五行之说认为水“色黑”来看，这正反映出在古人的意识里与北方相对应的是幽暗阴寒的黑色。根据五行之说，结合典籍记载来看，在中国文化的认知之下，人、物、环境、事情一旦蒙上了一层黑色，也就是意味着或者许会有不好的事情发生，所以黑色产生了不祥、凶杀、悲哀等的文化内涵。

而在泰语中，与汉语无法对应的文化空位主要集中在宗教及国家制度的差异方面。一方面，泰国是一个佛教国家。公元 13 世纪素可泰王国建立后，立佛教为国教，泰国宪法甚至规定国王必须是佛教徒。泰国国旗中的白色条纹就是代表宗教，即佛教。佛教贯穿了大部分泰国人的一生，从出生受礼到去世在庙宇中火葬，从行为准则到日常起居，都有受佛教影响的地方（段立生，2014）。在《俱舍论》中指出：“诸不善业一向名黑”。黑色是不吉且邪恶的颜色，提及黑，在泰国的观念中只有不好的方面。

¹ 陆林. 包公艺术形象的早期塑造——宋金笔记、话本、杂剧摭谈[J]. 中国典籍与文化, 1997(03):96-101.

² 《汉书·志·律历志》卷二十一，上：以阴阳言之，大阴者，北方。北，伏也，阳气伏于下，于时为冬。冬，终也，物终臧，乃可称。

³ 《山海经·海内经》之三：北海之内，有山，名曰幽都之山，黑水出焉。其上有玄鸟、玄蛇、玄狐蓬尾。

⁴ 《尚书·尧典》卷一：申命和叔宅朔方，曰幽都。平在朔易。”

⁵ 蔡沈著《书经集传》：朔方，北方之地，……日行至是，则沦于地中，万象幽暗，故曰幽都。



另一方面，今日的泰国是一个议会制君主立宪制国家，但在 1932 年 6 月以前，泰国是一个君主专制的国家。这也使得泰国的语言体系中遗留了皇室专用语。皇室专用语中也有严格的区分，一些词只能国王使用，而一些则是皇室主要成员如王后、王子、公主都能使用。在描述与皇室成员的一切，包括外貌、行为、举止、衣着等，都需要使用专门的皇室语言，同时，在发布与皇室相关的新闻报道时，描述国王的言行也必须需要使用专门的词汇。即便是在报社对皇室成员进行采访时，也需要先表达歉意：很抱歉，请允许我使用非皇室语对您进行采访。皇室对民众的影响巨大，譬如在曼谷王朝时期，皇室以黑服作为丧服，后民间效仿使用，成为泰国传统丧服的颜色并延续至今日。

综上来看，汉泰语言“黑/ดำ” 的词义背后都蕴含着丰富的文化色彩。在中国文化中，“黑”具有两极分化的文化含义，既有代表庄重威严、刚正不阿的褒义，也有代表邪恶不祥、非法反动的贬义；而在泰国的文化中“ดำ” 带有浓厚的宗教色彩，只有不祥的、邪恶的贬义。本研究认为，在汉语中“黑”的文化内涵既体现在中国的传统哲思之中，如知黑守白的为人之理、白纸黑字的处事之风；它也外现于中华民族的审美之中，如在衣着服饰、建筑风格、文娱文艺里随处可见。因此在进行“黑”的汉语教学时，本研究建议可以先从词义对等的部分入手，逐渐延伸到词义不对等的范围中，以生活可见的、日常可用的作为展示，当学习者从思维上开始接受、语言中开始运用时，再循序渐进、从易到难地将内容延伸至中国哲学哲思的教学。如此一来，既符合学生的认知规律，又能使学生在学习中利用目的语文化与母语文化进行对比，从而减少母语负迁移的影响，同时也能很好地在汉语言教学中传播中国文化。

结语

苏新春认为，词的文化意义有时很明显，我们可以通过比较外在的形态或现象分析出文化因子；但有时候，这种文化意义和内涵又非常的深沉，不详细挖掘就很难辨认。当深掘同一个词在两种不同文化背景中所深藏的文化内涵时，也许会给我们以新的感官（苏新春，2006：75）。《说文》中“火所熏之色也”的解释科学而严谨，但“北方色也”这样的解释却更能体现中国文化的特色。对汉语等级考试大纲中考点词“黑”的汉泰语词义对比研究，不应只单纯地去对比该词在两国语言中的表层差异，更应做的是从两国民族文化去研究该词语背后的深层联系与情感。

本文通过对泰国某汉语教育本科专业大三学生（HSK 水平 4 级）的写作语料进行分析，发现学生对于“黑”这一词的用法多局限于文化实位的部分，对于文化虚位的部分掌握不够充分。以词义不完全对等中的“黑手”“背黑锅”“抹黑”等词为例，这些词在泰语中都有与汉语相对应的词，但都与泰语的“ดำ（黑）”无关。本文在结合学生实际语料并交叉对比 HSK 动态语料库及全球中介语语料库后发现，泰国籍考生在这些考点上确实存在语用空白。由此可见，若教师在教学时不做强调，则学生自行掌握的可能性较低，在具体的语用中就会出现明显地使用频率差异。再如，泰语中表示“黑暗、阴沉”还有“มืด”这个词，这个词能够呼应一部分汉语“黑”的词义，因此在进行汉语词“黑”的教学时，本文建议应同时结合泰语的“ดำ”和“มืด”进行，或许能解决一部分文化虚位的问题，使汉语学习者能更准确地理解词义。同时，尽管泰语“ดำ”作动词时其含义与用法与汉语“黑”作动词时差别较大，但汉语“黑”作动词的引申途径较为明晰，因此在教学中教师也可以利用词义的引申途径进行教学，以便于学习者理解。



词义的差异反映着两国各自的文化特色，但文化虚位和文化空位问题也使得泰国汉语学习者在学习中难以准确掌握词义的含义，这可能也是造成泰国汉语学习者语用不足、语用偏误以及理解障碍、交际不畅的原因之一。文化是环境生存和民族意志的语言，在教学中，两者应相辅相成。传统教学偏重语言知识的积累，却低估了文化背景差异对语言表达的影响，常会出现汉语学习者可以“听说读写”同一词，却缺乏相当的跨文化交际能力，即无法正确使用同一词。因此，从汉语教学的角度来看，想要使汉语学习者能够在语用时达到理解、掌握及正确运用汉语同一词的不同词义，应当将教学的关注点放在汉泰词义不完全对等与词义不对等这两个部分。当教学过程中遇到文化虚位和空位时，教师应该着重拆解两国文化的差异性，通过对汉泰语言同一词的词义进行对比分析，并从文化的角度深入解析两国语言语用差异，增强学习者的文化敏感度，帮助学习者获得更深入的了解。于教师，这或许是新的教学突破；于学生，这无疑是更高效的语言学习。

参考文献

- 程俊英 译著. 诗经. [M]. 上海古籍出版社, 2012
- (东汉) 郑玄注. 礼记. [M]. 中华书局, 2015
- 段立生. 泰国通史. [M]. 上海社会科学院出版社, 2014
- 段玉裁. 说文解字注. [M]. 浙江古籍出版社, 1998
- 方芳. “热”在汉泰语言中的词义对比研究. [J]. 教育现代化, 2019, 6(48):236–237
- 高名凯、石安石. 语言学概论. [M]. 中华书局, 1996
- 顾海芳. 汉语颜色词的文化分析—关于〈说文解字〉对青、白、赤、黑的说解. [J]. 沙洋师范高等专科学校学报, 2002, 3(4):55–57
- 广州外国语学院编. 泰汉词典. [Z]. 商务印书馆, 1990
- 国际中文教育用中国文化和国情教学参考框架. [M]. 教育部中外语言交流合作中心组编. 华语教育出版社, 2021
- (汉) 班固, 颜师古注释本. 汉书. [M]. 中华书局出版社, 2012
- (汉) 司马迁撰, 裴骃集解. 点校本二十四史修订本: 史记. [M]. 中华书局出版社, 2014
- 汉语大词典编纂处. 汉语大词典. [Z]. 上海辞书出版社, 2020
- 侯立睿. 古汉语黑系词疏解——古汉语颜色词研究之一. [D]. 浙江大学, 2007
- 杰弗里·N·利奇、李瑞华译. 语义学. [M]. 上海外语教育出版社, 1987
- 李青. 汉英词汇词义与文化教学. [J]. 云南师范大学学报, 2003(06):69–72
- 李学勤. 字源. [M]. 天津古籍出版社 辽宁人民出版社, 2012
- 李宗成、白浩然. “黑”与“白”的概念隐喻——基于语料的英、汉对比研究. [J]. 安徽农业大学学报(社会科学版), 2013, 22(04):92–97
- 刘宏. 俄语语言文化与跨文化交际. [M]. 外语教学与研究出版社, 2018
- 陆林. 包公艺术形象的早期塑造——宋金笔记、话本、杂剧摭谈 [J]. 中国典籍与文化, 1997(03):96–101
- (南宋) 蔡沈注. 书经集传. [M]. 上海古籍出版社, 1987



- 钱宗武 译著. 尚书. [M]. 中华书局中国长安出版传媒有限公司, 2022
- 苏新春. 文化语言学. [M]. 外语教学与研究出版社, 2006
- 孙诒让. 周礼正义. [M]. 中华书局出版社, 1979.
- 王秉钦. 文化翻译学:文化翻译理论与实践. [M]. 南开大学出版社, 2007
- 许慎. 说文解字. [M]. 广陵书社, 2007
- 语言文字规范——国际中文教育中文等级标准(修正版). [M]. 中华人民共和国教育部、国家语言文字工作委员会, 2021
- 袁珂 校注. 山海经. [M]. 北京联合出版有限公司, 2022
- (元) 蔡里乞·脱脱撰. 宋史·包拯传. [M]. 中华书局出版社, 1985
- 张英. 对外汉语文化因素与文化知识教学研究. [J]. 汉语学习, 2006(06):59-65
- 中国社会科学院语言研究所词典编辑室. 现代汉语词典(第七版). [Z]. 商务印书馆国际有限公司, 2020

Author (1) Information (第一作者信息)

| | |
|---|---|
| | Name and Surname (姓名) : |
| | ZHANG JINGYING |
| | Highest Education (最高学历) : |
| | Doctoral Candidate |
| | University or Agency (任职院校或单位) : |
| Huachiew Chalermprakiet University | |
| Field of Expertise (专业领域) : | |
| <ul style="list-style-type: none"> - Teaching Chinese - Chinese Culture | |
| Address (地址) : | |
| Huachiew Chalermprakiet University 18/18 Debaratana. Rd. km. 18. Bangplee Samutprakarn 10540 | |

Author (2) Information (第二作者信息)

| | |
|--|---|
| | Name and Surname (姓名) : |
| | AI HONGJUAN |
| | Highest Education (最高学历) : |
| | Doctor's Degree |
| | University or Agency (任职院校或单位) : |
| Southwest University, P.R.China | |
| Field of Expertise (专业领域) : | |
| Chinese Philology | |
| Address (地址) : | |
| No. 2 Tiansheng Road, Beipei District, Chongqing, China 400715 | |